

ITEGEKO N° 35/2012 RYO KUWA 19/09/2012
RIRENGERA ABATANGA AMAKURU KU
BYAHA, KU BIKORWA N'IMYITWARIRE
BINYURANYIJE N'AMATEGEKO

LAW N° 35/2012 OF 19/09/2012 RELATING
TO THE PROTECTION OF WHISTLE-
BLOWERS

LOI N° 35/2012 DU 19/09/2012 PORTANT
PROTECTION DES DENONCIATEURS

ISHAKIRO

TABLE OF CONTENTS

TABLE DES MATIERES

UMUTWE WA MBERE: INGINGO
RUSANGE

CHAPTER ONE: GENERAL PROVISIONS

CHAPITRE PREMIER : DISPOSITIONS
GENERALES

Ingingo ya mbere: icyo iri tegeko rigamije

Article One: Purpose of this Law

Article premier : Objet de la présente loi

Ingingo ya 2: Ibisobanuro by'amagambo

Article 2: Definitions of terms

Article 2 : Définitions des termes

UMUTWE WA II: UTANGA AMAKURU

CHAPTER II: A WHISTLE-BLOWER

CHAPITRE II : DENONCIATEUR

Ingingo ya 3: Utanga amakuru muri rusange

Article 3: Whistle-blower

Article 3 : Dénonciateur

Ingingo ya 4: Gutanga amakuru yerekeye ikigo
umukozi akoramo

Article 4: Disclosure of information in
connection with the entity where an employee
works

Article 4 : Fournir une information en
rapport avec l'entité au sein de laquelle
l'agent travaille

Ingingo ya 5: Gutanga amakuru yerekeye ikigo
gikorana n'ikigo umukozi akoramo

Article 5: Disclosure of information connected
with an entity with partnership with an entity
where an employee works

Article 5 : Fournir une information en
rapport avec une entité partenaire de l'entité
au sein de laquelle l'agent travaille

UMUTWE WA III: UBURYO BWO
GUTANGA AMAKURU

CHAPTER III: METHODS OF WHISTLE-
BLOWING

CHAPITRE III : METHODES DE
DENONCIATION

Ingingo ya 6: Uko amakuru atangwa

Article 6: Methods used in whistle-blowing

Article 6 : Voies de dénonciation

Ingingo ya 7: Kumenyekanisha umwirondoro

Article 7: Disclosure of personal identification

Article 7 : Dévoilement de l'identité

<u>Ingingo ya 8:</u> Ibibujijwe mu gutanga amakuru	<u>Article 8:</u> Prohibition in relation to whistle blower disclosure	<u>Article 8 :</u> Interdictions relatives à la dénonciation
<u>Ingingo ya 9:</u> Inyungu zo gutanga amakuru	<u>Article 9:</u> Benefits for whistle-blowing	<u>Article 9 :</u> Avantages liés à la dénonciation
<u>UMUTWE WA IV:</u> INZEGO ZIHABWA AMAKURU N'UBURYO BWO KUYAKIRA	<u>CHAPTER IV:</u> ORGANS EMPOWERED TO RECEIVE INFORMATION FROM WHISTLE-BLOWERS AND METHODS OF RECEIVING IT	<u>CHAPITRE IV :</u> ORGANES HABILITES A RECEVOIR LES DENONCIATIONS ET MODALITES DE LES RECEVOIR
<u>Ingingo ya 10:</u> Inzego zihabwa amakuru	<u>Article 10:</u> Organs empowered to receive information from a whistle-blower	<u>Article 10 :</u> Organes habilités à recevoir les dénonciations
<u>Ingingo ya 11:</u> Uburyo bwo kwakira amakuru	<u>Article 11:</u> Methods of receiving information from a whistle-blower	<u>Article 11:</u> Modalités de réception des dénonciations
<u>UMUTWE WA V:</u> UBURYO BWO KURENGERA UWATANZE AMAKURU	<u>CHAPTER V:</u> METHODS OF PROTECTING WHISTLE-BLOWER	<u>CHAPITRE V:</u> MESURES DE PROTECTION DU DENONCIATEUR
<u>Ingingo ya 12:</u> Kurengera uwatanze amakuru	<u>Article 12:</u> Protection of a whistle-blower	<u>Article 12:</u> Protection du dénonciateur
<u>Ingingo ya 13:</u> Ushinzwe kwakira amakuru	<u>Article 13:</u> Officer in charge of receiving information from a whistle-blower	<u>Article 13:</u> Agent chargé de recevoir les dénonciations
<u>Ingingo ya 14:</u> Ibanga ry'amakuru	<u>Article 14:</u> Confidentiality of information	<u>Article 14:</u> Confidentialité des dénonciations
<u>Ingingo ya 15:</u> Itangwa rya raporo	<u>Article 15:</u> Report submission	<u>Article 15:</u> Transmission du rapport
<u>Ingingo ya 16:</u> Kurinda ikurikiranwa ry'uwatanze amakuru	<u>Article 16:</u> Protection from suing a whistle-blower	<u>Article 16 :</u> Protection du dénonciateur contre les poursuites
<u>Ingingo ya 17:</u> Guhamagaza uwatanze amakuru mu nzego z'ubutabera	<u>Article 17:</u> Summons to whistle-blower to appear before judicial organs	<u>Article 17:</u> Convocation du dénonciateur par les instances judiciaires

UMUTWE WA VI: IKURIKIRANWA
N'IHANWA RY'IBYAHA N'AMAKOSA

CHAPTER VI: PROSECUTION AND
PUNISHMENT OF OFFENCES AND
FAULTS

CHAPITRE VI: POURSUITES ET
REPRESSION DES INFRACTIONS ET
FAUTES

Ingingo ya 18: Ihanwa ry'umutangamakuru

Article 18: Punishment for a whistle-blower

Article 18 : Répression d'un dénonciateur

Ingingo ya 19: Ihanwa ry'umuyobozi
wakurikiranye umutangamakuru

Article 19: Punishment for an authority who
takes action against a whistle-blower

Article 19 : Répression d'une autorité ayant
poursuivi un dénonciateur

UMUTWE WA VII: INGINGO ZISOZA

CHAPTER VII: FINAL PROVISIONS

CHAPITRE VII : DISPOSITIONS FINALES

Ingingo ya 20: Itegurwa, isuzumwa n'itorwa
ry'iri tegeko

Article 20: Drafting, consideration and
adoption of this Law

Article 20 : Initiation, examen et adoption de
la présente loi

Ingingo ya 21: Ivanwaho ry'ingingo
z'amategeko zinyuranyije n'iri tegeko

Article 21: Repealing provision

Article 21: Disposition abrogatoire

Ingingo ya 22: Igihe iri tegeko ritangira
gukurikizwa

Article 22: Commencement

Article 22: Entrée en vigueur

**ITEGEKO N°35/2012 RYO KUWA 19/09/2012
RIRENGERA ABATANGA AMAKURU KU
BYAHA, KU BIKORWA N'IMYITWARIRE
BINYURANYIJE N'AMATEGEKO**

Twebwe, KAGAME Paul,
Perezida wa Repubulika;

**INTEKO ISHINGA AMATEGEKO
YEMEJE, NONE NATWE DUHAMIJE,
DUTANGAJE ITEGEKO RITEYE RITYA,
KANDI DUTEGETSE KO RYANDIKWA MU
IGAZETI YA LETA YA REPUBULIKA Y'U
RWANDA**

INTEKO ISHINGA AMATEGEKO:

Umutwe w'Abadepite, mu nama yawo yo kuwa
01 Kanama 2012;

Umutwe wa Sena, mu nama yawo yo kuwa 20
Kamena 2012;

Ishingiye ku Itegeko Nshinga rya Repubulika y'u
Rwanda ryo kuwa 04 Kamena 2003, nk'uko
ryavugururwe kugeza ubu, cyane cyane mu ngingo
zaryo, iya 32, iya 47, iya 62, iya 66, iya 67, iya 88,
iya 89, iya 90, iya 92, iya 93, iya 95, 108, 182
n'iya 201;

Ishingiye ku Itegeko Ngenga n° 61/2008 ryo kuwa
10/09/2008 rigena imyitwarire y'abayobozi mu

**LAW N° 35/2012 OF 19/09/2012 RELATING
TO THE PROTECTION OF WHISTLE-
BLOWERS**

We, KAGAME Paul,
President of the Republic;

**THE PARLIAMENT HAS ADOPTED AND
WE SANCTION, PROMULGATE THE
FOLLOWING LAW AND ORDER IT BE
PUBLISHED IN THE OFFICIAL GAZETTE
OF THE REPUBLIC OF RWANDA**

THE PALIAMENT:

The Chamber of Deputies, in its session of
01 August 2012;

The Senate, in its session of 20 June 2012;

Pursuant to the Constitution of the Republic of
Rwanda of 04 June 2003 as amended to date,
especially in Articles 32, 47, 62, 66, 67, 88, 89,
90, 92, 93, 95, 108, 182 and 201;

Pursuant to Organic Law n° 61/2008 of
10/09/2008 establishing the leadership code of

**LOI N° 35/2012 DU 19/09/2012 PORTANT
PROTECTION DES DENONCIATEURS**

Nous, KAGAME Paul,
Président de la République;

**LE PARLEMENT A ADOPTE ET NOUS
SANCTIONNONS, PROMULGUONS LA LOI
DONT LA TENEUR SUIT ET ORDONNONS
QU'ELLE SOIT PUBLIEE AU JOURNAL
OFFICIEL DE LA REPUBLIQUE DU
RWANDA**

LE PARLEMENT:

La Chambre des Députés, en sa séance du
01 août 2012 ;

Le Sénat, en sa séance du 20 juin 2012;

Vu la Constitution de la République du Rwanda du
04 juin 2003 telle que révisée à ce jour,
spécialement en ses articles 32, 47, 62, 66, 67, 88,
89, 90, 92, 93, 95, 108, 182 et 201;

Vu la Loi Organique n° 61/2008 du 10/09/2008
portant code de conduite des autorités des

Official Gazette n°45 of 05/11/2012

nzego za Leta;	conduct ;	institutions publiques ;
Ishingiye ku Itegeko Ngenga n° 01/2012/OL ryo kuwa 02/05/2012 rishyiraho Igitabo cy'Amategeko Ahana;	Pursuant to Organic Law n° 01/2012/OL of 02/05/2012 instituting the Penal Code;	Vu la Loi Organique n° 01/2012 du 02/05/2012 portant Code pénal ;
Ishingiye ku Itegeko n°23/2003 ryo kuwa 07/08/2003 ryerekeye gukumira, kurwanya no guhana ruswa n'ibyaha bifitanye isano na yo;	Pursuant to Law n° 23/2003 of 07/08/2003 relating to preventing, fighting and sanctioning corruption and related offences;	Vu la Loi n° 23/2003 du 07/08/2003 relative à la prévention et à la répression de la corruption et des infractions connexes;
Ishingiye ku Itegeko n°25/2003 ryo kuwa 15/08/2003 rigena imiterere n'imikorere by'Urwego rw'Umuvunyi nk'uko ryahinduwe kandi ryujijwe kugeza ubu;	Pursuant to Law n° 25/2003 of 15/08/2003 establishing the organization and functioning of the Office of the Ombudsman as modified and complemented to date;	Vu la Loi n° 25/2003 du 15/08/2003 portant organisation et fonctionnement de l'Office de l'Ombudsman telle que modifiée et complétée à ce jour;
Ishingiye ku Itegeko n°15/2004 ryo kuwa 12/06/2004 ryerekeye ibimenyetso mu manza n'itangwa ryabyo;	Pursuant to Law n° 15/2004 of 12/06/2004 relating to evidence and its production;	Vu la Loi n° 15/2004 du 12/06/2004 portant mode et administration de la preuve;
Ishingiye ku Itegeko n°12/2007 ryo kuwa 27/03/2007 rigenga amasoko ya Leta;	Pursuant to Law n° 12/2007 of 27/03/2007 on public procurement;	Vu la Loi n° 12/2007 du 27/03/2007 relative aux marchés publics;
Ishingiye ku Itegeko n°47/2008 ryo kuwa 09/09/2008 rikumira kandi rihana iyezandonke no gutera inkunga iterabwoba;	Pursuant to Law n° 47/2008 of 09/09/2008 on prevention and penalising the crime of money laundering and financing terrorism;	Vu la Loi n° 47/2008 du 09/09/2008 relative à la prévention et à la répression du blanchiment de capitaux et du financement du terrorisme;
Ishingiye ku Itegeko n°18/2010 ryo kuwa 12/05/2010 ryerekeye ubutumwa koranabuhanga, umukono koranabuhanga n'iherekanya koranabuhanga;	Pursuant to Law n° 18/2010 of 12/05/2010 relating to electronic messages, electronic signatures and electronic transactions;	Vu la Loi n° 18/2010 du 12/05/2010 relative aux messages électroniques, signatures électroniques et transactions électroniques ;

YEMEJE:

ADOPTS:

ADOPTÉ:

**UMUTWE WA MBERE: INGINGO
RUSANGE**

Ingingo ya mbere: Icyo iri tegeko rigamije

Iri tegeko rigamije guteza imbere inyungu rusange rirengerababwira amakuru ku byaha, ku bikorwa n'imyitwarire binyuranyije n'amategeko mu nzego za Leta, izitari iza Leta n'ahandi hose.

Ingingo ya 2: Ibisobanuro by'amagambo

Muri iri tegeko amagambo akurikira asobanurwa ku buryo bukurikira:

- 1° **“ibikorwa n'imyitwarire binyuranyije n'amategeko”**: ibikorwa binyuranyije n'amategeko ngengamye itwarire na ngengamikorere y'abayobozi n'abakozi bo mu nzego za Leta n'izitari iza Leta;
- 2° **“ibyaha”**: ibikorwa bibujijwe cyangwa ibyo kwanga gukora ibitegetswe ku buryo buhungabanya umutekano mu bantu kandi hari itegeko ribiteganyiriza ibihano;
- 3° **“inomeru y'ibanga”**: inyuguti cyangwa umubare bisimbura umwirondoro w'uwatanze amakuru bishyirwa ku nyandiko y'amakuru;
- 4° **“urwego ruhabwa amakuru”**: urwego rwa Leta cyangwa urutari urwa Leta umuntu uwo ariwe wese ashakiriza amakuru azi cyangwa

CHAPTER ONE: GENERAL PROVISIONS

Article One: Purpose of this Law

The purpose of this Law is to protect, in public interest, whistle-blowers who denounce illegal acts and behaviors in public, private institutions and elsewhere.

Article 2: Definitions of terms

For the purpose of this Law, the following terms shall mean:

- 1° **“illegal acts and behaviors”**: acts violating the code of conduct and professional ethics governing authorities of public and private institutions;
- 2° **“offenses”**: acts or omission injurious to the public order and punishable by law;
- 3° **“code”**: a number or a letter standing for the whistle blower's identity that is attached to the information document;
- 4° **“organ empowered to receive whistle blower disclosures”**: any public or private body to which, by virtue of the

**CHAPITRE PREMIER : DISPOSITIONS
GENERALES**

Article premier: Objet de la présente loi

La présente loi a pour objet de protéger, dans l'intérêt général, les dénonciateurs des infractions, actes et comportements illicites au sein des organes publics, privés et partout ailleurs.

Article 2 : Définitions des termes

Aux fins de la présente loi, les termes suivants ont les significations suivantes:

- 1° **« actes et comportements illicites »**: actes de violation du code de conduite et d'éthique professionnelle régissant les autorités des institutions publiques et privées;
- 2° **« infractions »**: actes ou omission portant atteinte à l'ordre public et punissables par la loi ;
- 3° **« code »**: un chiffre ou une lettre représentant l'identité du dénonciateur qui est attaché sur le document contenant l'information ;
- 4° **« organe habilité à recevoir les dénonciations »** : tout organe public ou privé auquel, en vertu des attributions et des

yamenyeshejwe hashingiwe ku nshingano n'ububasha ruhabwa n'itegeko;

responsibilities and powers conferred upon it by law, any person discloses information in his/her possession or which has been brought to his/her attention;

pouvoirs qui lui sont conférés par la loi, une personne quelconque fournit une information dont elle dispose ou dont elle a pris connaissance;

5° **“utanga amakuru”**: umukozi wa Leta, uw'ikigo cya Leta, uw'ikigo cyigenga n'undi muntu uwo ariwe wese utanga amakuru ku cyo azi, cyangwa yamenyeshejwe ku birebana n'ibyaha, ibikorwa n'imyitwarire binyuranyije n'amategeko ku rwego rubishinzwe.

5° **“whistle-blower”**: a civil servant, an employee of a public or private entity and any other person who discloses to the relevant organ any information in his/her possession or which has been brought to his/her attention in connection with offenses, illegal acts and behaviors.

5° **« dénonciateur »**: agent de l'Etat, d'une entité publique ou privée et toute autre personne qui fournit à l'organe compétent une information dont il dispose ou dont il a pris connaissance en rapport avec les infractions, les actes et les comportements illicites.

UMUTWE WA II: UTANGA AMAKURU

CHAPTER II: A WHISTLE-BLOWER

CHAPITRE II : DENONCIATEUR

Ingingo ya 3: Utanga amakuru

Article 3: Whistle-blower

Article 3 : Dénonciateur

Umuntu uwo ariwe wese agomba gutanga amakuru azi cyangwa yamenyeshejwe ku byaha, ku bikorwa n'imyitwarire binyuranyije n'amategeko ku rwego rubishinzwe.

A person shall disclose to the relevant organ any information in his/her possession or which has been brought to his/her attention in connection with offenses, illegal acts and behaviors.

Toute personne est tenue de fournir à l'organe compétent toute information dont elle dispose ou dont elle a pris connaissance en rapport avec les infractions, les actes et les comportements illicites.

Ingingo ya 4: Gutanga amakuru yerekeye ikigo umukozi akoramo

Article 4: Disclosure of information in connection with the entity where an employee works

Article 4 : Fournir une information en rapport avec l'entité au sein de laquelle l'agent travaille

Umukozi wa Leta, uw'ikigo cya Leta, uw'ikigo cyigenga, ufite icyo azi cyangwa yamenyeshejwe, agomba gutanga amakuru ku byaha, ku bikorwa n'imyitwarire binyuranyije n'amategeko bikorerwa aho akorera.

A civil servant, an employee of a public or private entity shall disclose any information in his/her possession or brought to his/her attention in connection with offenses, illegal acts and behaviors arising in his/her workplace.

Tout agent de l'Etat, d'une entité publique ou privée est tenu de fournir toute information dont il dispose ou dont il a pris connaissance en rapport avec les infractions, les actes et les comportements illicites constatés sur son lieu de travail.

Ingingo ya 5: Gutanga amakuru yerekeye ikigo gikorana n'ikigo umukozi akoramo

Umukozi wa Leta, uw'ikigo cya Leta cyangwa uw'ikigo cyigenga ufite icyo azi cyangwa yamenyeshejwe, agomba gutanga amakuru azi cyangwa yamenyeshejwe ku byaha, ku bikorwa n'imyitwarire binyuranyije n'amategeko, bikorerwa mu bigo cyangwa mu miryango bikorana n'ikigo akoramo.

UMUTWE WA III: UBURYO BWO GUTANGA AMAKURU

Ingingo ya 6: Uko amakuru atangwa

Gutanga amakuru bikorwa n'umuntu ku giti cye cyangwa itsinda ry'abantu ku rwego rubishinzwe, mu magambo, mu nyandiko cyangwa mu bundi buryo bwose.

Ingingo ya 7: Kumenyekanisha umwirondoro

Utanga amakuru agomba kumenyekanisha umwirondoro we.

Ingingo ya 8: Ibibujijwe mu gutanga amakuru

Birabujijwe gutanga amakuru y'ikinyoma ashingiye ku rwango, ishyari, amakimbirane ashobora kuba ari hagati y'utanga amakuru n'uwo ayatangaho.

Article 5: Disclosure of information connected with an entity with partnership with an entity where an employee works

A civil servant, an employee of a public or private entity shall disclose any information in his/her possession or brought to his/her attention in connection with offenses, illegal acts and behavior arising in an entity or organization with partnership with the entity where he/she works.

CHAPTER III: METHODS OF WHISTLE-BLOWING

Article 6: Methods used in whistle-blowing

Whistle-blowing shall be made to relevant organ verbally, in writing or through any other means by an individual or a group of people.

Article 7: Disclosure of personal identification

A Whistle-blower shall disclose his/her personal identification.

Article 8: Prohibition in relation to whistle-blower disclosure

It is prohibited for a whistle-blower to disclose false information on the grounds of hatred, jealousy or potential conflict between the whistle blower and the person subject to whistle-blowing.

Article 5 : Fournir une information en rapport avec une entité partenaire de l'entité au sein de laquelle l'agent travaille

Tout agent de l'Etat, d'une entité publique ou privée est tenu de fournir une information dont il dispose ou dont il a pris connaissance en rapport avec les infractions, les actes et les comportements illicites constatés dans une entité ou une organisation partenaire de l'entité au sein de laquelle il travaille.

CHAPITRE III: METHODES DE DENONCIATION

Article 6 : Voies de dénonciation

La dénonciation est faite auprès de l'organe compétent par voie orale, par écrit ou par tout autre moyen par un individu ou un groupe d'individus.

Article 7: Dévoilement de l'identité

Le dénonciateur doit dévoiler son identité.

Article 8: Interdictions relatives à la dénonciation

Il est interdit de fournir une fausse information pour des motifs liés à la haine, à la jalousie ou au conflit éventuel entre le dénonciateur et le dénoncé. Il est également interdit de dénoncer une personne dans l'intérêt de celui que l'on veut protéger ou

Birabujijwe kandi gutanga amakuru mu nyungu z'uwo agamije kurengera cyangwa kubikora agambiriye gusebanya no gutesha agaciro umuntu cyangwa urwego yatanzeho amakuru.

It is also prohibited to make a whistle-blower disclosure against a person in the interest of the person he/she seeks to protect or with intent to defame and dishonour the individual or the entity subject to whistle blower disclosures.

dans l'intention de diffamer et de déshonorer l'individu ou l'entité dénoncée.

Ingingo ya 9: Inyungu zo gutanga amakuru

Haseguriwe amategeko ateganya inyungu zo gutanga amakuru, muri iri tegeko, gutanga amakuru bikorwa mu rwego rwo gukunda igihugu no kurengera inyungu rusange.

Article 9: Benefits for whistle-blowing

For the purposes of this law, whistle-blowing shall be made as part of patriotism and protection of the public interest, notwithstanding laws that provide for benefits for whistle- blowing.

Article 9: Avantages liés à la dénonciation

Aux fins de la présente loi, la dénonciation se fait dans le cadre du patriotisme et de la protection de l'intérêt public, sous réserve des lois qui prévoient des avantages liés à la dénonciation.

UMUTWE WA IV: INZEGO ZIHABWA AMAKURU N'UBURYO BWO KUYAKIRA

CHAPTER IV: ORGANS EMPOWERED TO RECEIVE INFORMATION FROM WHISTLE-BLOWERS AND METHODS OF RECEIVING IT

CHAPITRE IV: ORGANES HABILITES A RECEVOIR LES DENONCIATIONS ET MODALITES DE LES RECEVOIR

Ingingo ya 10: Inzego zihabwa amakuru

Buri rwego rwakira amakuru ari mu nshingano zarwo cyangwa mu bubasha bwarwo. Iyo urwego ruhawe amakuru atari mu nshingano zarwo, ruyashyikiriza urwego rwa Leta bireba n'umwirondoro w'awayatanze.

Article 10: Organs empowered to receive information from a whistle-blower

Each organ shall receive information from a whistle-blower falling within its responsibilities or powers. The organ which receives information which does not fall within its responsibilities shall forward it to the relevant public organ together with the identity of the whistle-blower.

Article 10: Organes habilités à recevoir les dénonciations

Chaque organe reçoit les dénonciations relevant de ses attributions ou compétences. L'organe qui reçoit les dénonciations ne relevant pas de ses attributions doit les transmettre à l'organe public compétent avec l'identité du dénonciateur.

Urwego rwakiriye amakuru rugomba kuba rwagize icyo ruyakoresha mu gihe kitarenze amezi atatu (3).

The organ which receives information from a whistle-blower shall make use of it within three (3) months.

L'organe auprès duquel les dénonciations sont faites doit s'en servir dans un délai ne dépassant pas trois (3) mois.

Ingingo ya 11: Uburyo bwo kwakira amakuru

Urwego rwakiriye amakuru ku byaha, ku bikorwa n'imyitwarire binyuranyije n'amategeko byagaragajwe ruyashyira mu nyandiko. Iyo nyandiko igomba kugaragaza nibura ibi bikurikira:

1° icyo amakuru ashingiyeho;

2° uwagikoze n'abo bagikoranye;

3° aho cyakorewe;

4° igihe cyakorewe;

5° uburyo cyakozwe n'impamvu cyakozwe igihe izwi.

Inyandiko y'iyakira ry'amakuru ishyirwaho umukono n'uwakiriye n'uwatanze.

UMUTWE WA V: UBURYO BWO KURENGERA UWATANZE AMAKURU

Ingingo ya 12: Kurengera uwatanze amakuru

Buri rwego rushyikirizwa amakuru rugomba gushyiraho uburyo bwizewe bwo kurengera abatanga amakuru harimo kwakira amakuru mu

Article 11: Methods of receiving information from a whistle-blower

The organ which receives whistle-blower disclosure in connection with offences, illegal acts and behaviors must put them in a written document. Such a document must contain at least the following details:

1° the basis for whistle-blowing;

2° the person subject to whistle-blowing and his/her co-offenders;

3° place of commission;

4° time of commission;

5° circumstances and motives if the latter are known.

An acknowledgment of receipt of information shall be jointly signed by the person who receives such disclosures and the whistle-blower.

CHAPTER V: METHODS OF PROTECTING WHISTLE-BLOWER

Article 12: Protection of a whistle-blower

Any entity which receives information from a whistle-blower must establish reliable mechanisms designed to protect whistle-blowers

Article 11: Modalités de réception des dénonciations

L'organe qui reçoit une dénonciation des infractions, des actes et des comportements illicites doit mettre cette dénonciation en écrit. Ce dossier doit indiquer au moins les éléments suivants:

1° l'acte dénoncé ;

2° l'auteur de l'acte avec ses co-auteurs ;

3° le lieu de commission ;

4° le temps de commission ;

5° les conditions de commission et le motif s'il est connu.

Un accusé de réception des dénonciations est conjointement signé par l'agent chargé de recevoir les dénonciations et le dénonciateur.

CHAPITRE V: MESURES DE PROTECTION DU DÉNONCIATEUR

Article 12: Protection du dénonciateur

Toute entité qui reçoit les dénonciations doit mettre en place les mécanismes fiables de protection des dénonciateurs dont la réception des dénonciations

ibanga no gushyira mu nyandiko ayo makuru hakoreshejwe inomeru y'ibanga.

Ingingo ya 13: Ushinzwe kwakira amakuru

Buri rwego rugena umukozi cyangwa umuntu watowe kuri urwo rwego wihariye umwe cyangwa benshi bashinzwe kwakira amakuru.

Ushinzwe kwakira amakuru agomba kuba ari inyangamugayo kandi afite ubushobozi bujyanye n'uwo murimo.

Ingingo ya 14: Ibanga ry'amakuru

Inyandiko y'amakuru yakiriwe ihabwa inomeru y'ibanga. Iyo nomero ihura n'iy'uwatanze ayo makuru wanditswe mu rutonde rw'abatanga amakuru. Urwo rutonde rwandikwa mu buryo bw'ibanga, rukaba rushobora gusomwa n'uwakira amakuru n'umuyobozi w'urwego cyangwa undi mukozi yagena muri ako kazi.

Ingingo ya 15: Itangwa rya raporo

Ushinzwe kwakira amakuru aha raporo Umuyobozi Mukuru w'urwego cyangwa undi uwo muyobozi yagena muri ako kazi.

Ingingo ya 16: Kurinda ikurikiranwa ry'uwatanze amakuru

Nta mukozi cyangwa undi muntu watanze

including receiving information in secret and the filing of disclosures by using a code.

Article 13: Officer in charge of receiving information from a whistle-blower

Each entity shall designate one or more officers in charge of receiving information from a whistle-blower.

The officer in charge of receiving information from the whistle-blower must have integrity and skills required for this duty.

Article 14: Confidentiality of information

The file of information shall bear a code corresponding to the one of the whistle-blower registered in the list of whistle-blowers. Such a list is archived in a secrecy manner and can be consulted by the officer in charge of receiving information and the head of the entity or any employee designated by the head of the entity.

Article 15: Report submission

The officer in charge of receiving information from a whistle-blower shall report to the head of the entity or to any other person designated for that purpose.

Article 16: Protection from suing a whistle-blower

No employee or any other person who discloses

en secret et l'usage d'un code lors de la constitution du dossier des dénonciations.

Article 13: Agent chargé de recevoir les dénonciations

Toute entité désigne un ou plusieurs agents spécifiquement chargés de recevoir les dénonciations.

L'agent chargé de recevoir les dénonciations doit jouir de l'intégrité et des compétences requises pour cette tâche.

Article 14: Confidentialité des dénonciations

Le dossier des dénonciations porte un code conforme à celui du dénonciateur qui figure sur la liste des dénonciateurs. Cette liste est constituée de façon secrète et peut être consultée par l'agent chargé de recevoir les dénonciations et l'autorité de l'entité ou tout autre agent qu'elle peut désigner à cette fin.

Article 15: Transmission du rapport

L'agent chargé de recevoir les dénonciations transmet le rapport au responsable de l'entité ou à toute autre personne que ce responsable peut désigner à cette fin.

Article 16 : Protection du dénonciateur contre les poursuites

Aucun agent ou aucune autre personne ayant fait

amakuru ushobora gukurikiranwa mu manza z'imbonezamubano, iz'inshinjabyaha cyangwa mu rwego rw'akazi hashingiwe ku gikorwa yakoze cyo gutanga ayo makuru mu gihe yabikoze nta mugambi mubi afite.

Ingingo ya 17: Guhamagaza uwatanze amakuru mu nzego z'ubutabera

Uwatanze amakuru ashobora guhamagazwa mu nzego z'ubutabera, hakoreshejwe inomeru y'ibanga n'umwirondoro we ntugaragazwe. Mu gihe asabwe kwitaba muri izo nzego abazwa mu muhezo nta kuvuguruzanya n'undi muntu.

UMUTWE WA VI: IKURIKIRANWA N'IHANWA RY'IBYAHA N'AMAKOSA

Ingingo ya 18: Ihanwa ry'umutangamakuru

Umukozi wa Leta, uw'ikigo cya Leta, uw'ikigo cyigenga, umuyobozi n'umuntu wese utanga amakuru mu buryo bunyuranyije n'ibivugwa mu ngingo ya 8 y'iri tegeko, akurikiranwa kandi agahanwa hakurikijwe amategeko y'akazi amugenga cyangwa igitabo cy'amategeko ahana cyangwa byombi.

Ingingo ya 19: Ihanwa ry'umuyobozi wakurikiranye umutangamakuru

Umuyobozi ukurikirana umukozi wa Leta, uw'ikigo cya Leta, uw'ikigo cyigenga watanze amakuru ku byaha, ku bikorwa n'imyitwarire

information shall be sued in civil and criminal matters or under administrative process on the ground of whistle-blowing, when such information is made in a good faith.

Article 17: Summons to whistle-blower to appear before judicial organs

A whistle-blower may be summoned before judicial organs using a code and without disclosing his/her identity. In such case, he/she shall be interrogated in camera without cross-examination.

CHAPTER VI: PROSECUTION AND PUNISHMENT OF OFFENCES AND FAULTS

Article 18: Punishment for a whistle-blower

Any civil servant, employee of a public or private entity, authority or any other person who discloses information contrary to the provisions of Article 8 of this Law shall be prosecuted and punished in accordance with legal provisions governing him/her at work or the penal code or both.

Article 19: Punishment for an authority who takes action against a whistle-blower

An authority who takes action against a civil servant, an employee of public or private entity because he/she has disclosed information in

une dénonciation ne peut être poursuivi ni par des juridictions répressives et civiles, ni sur le plan administratif pour avoir fait une dénonciation sans mauvaise foi.

Article 17: Convocation du dénonciateur par les instances judiciaires

Un dénonciateur peut être convoqué par les instances judiciaires à l'aide d'un code et sans dévoiler son identité. Lorsqu'il est sommé de comparaître devant la justice, il est interrogé à huis clos sans confrontation aucune.

CHAPITRE VI: POURSUITES ET REPRESSION DES INFRACTIONS ET FAUTES

Article 18: Répression d'un dénonciateur

Tout agent de l'Etat, d'une entité publique ou privée, toute autorité ou toute autre personne qui fait des dénonciations contrairement aux dispositions de l'article 8 de la présente loi est poursuivi et puni conformément aux dispositions légales qui le régissent au service ou au code pénal ou les deux.

Article 19: Répression d'une autorité ayant poursuivi un dénonciateur

Toute autorité ayant poursuivi un agent de l'Etat, d'une entité publique ou privée qui a fait des dénonciations en rapport avec les infractions, les

binyuranyije n'amategeko akurikiranwa kandi ahanwa hakurikijwe amategeko y'akazi amugenga cyangwa igitabo cy'amategeko ahana cyangwa byombi.

connection with offences, illegal acts and behaviors shall be punished in accordance with legal provisions governing him/her at work or the penal code or both.

actes et les comportements illicites, est punie conformément aux dispositions légales qui le régissent au service ou au code pénal ou les deux.

UMUTWE WA VII: INGINGO ZISOZA

CHAPTER VII: FINAL PROVISIONS

CHAPITRE VII : DISPOSITIONS FINALES

Ingingo ya 20: Itegurwa, isuzumwa n'itorwa ry'iri tegeko

Article 20: Drafting, consideration and adoption of this Law

Article 20: Initiation, examen et adoption de la présente loi

Iri tegeko ryateguwe, risuzumwa kandi ritorwa mu rurimi rw'Ikinyarwanda.

This Law was drafted, considered and adopted in Kinyarwanda.

La présente loi a été initiée, examinée et adoptée en Kinyarwanda.

Ingingo ya 21: Ivanwaho ry'ingingo z'amategeko zinyuranyije n'iri tegeko

Article 21: Repealing provision

Article 21: Disposition abrogatoire

Ingingo zose z'amategeko abanziriza iri kandi zinyuranyije na ryo zivanyweho.

All prior legal provisions contrary to this Law are hereby repealed.

Toutes les dispositions légales antérieures contraires à la présente loi sont abrogées.

Ingingo ya 22: Igihe iri tegeko ritangira gukurikizwa

Article 22: Commencement

Article 22: Entrée en vigueur

Iri tegeko ritangira gukurikizwa ku munsu ritangarijweho mu Igazeti ya Leta ya Repubulika y'u Rwanda.

This Law shall come into force on the date of its publication in the Official Gazette of the Republic of Rwanda.

La présente loi entre en vigueur le jour de sa publication au Journal Officiel de la République du Rwanda.

Kigali, kuwa 19/09/2012

Kigali, on 19/09/2012

Kigali, le 19/09/2012

(sé)

KAGAME Paul
Perezida wa Repubulika

(sé)

KAGAME Paul
President of the Republic

(sé)

KAGAME Paul
Président de la République

(sé)

Dr. HABUMUREMYI Pierre Damien
Minisitiri w'Intebe

(sé)

Dr. HABUMUREMYI Pierre Damien
Prime Minister

(sé)

Dr. HABUMUREMYI Pierre Damien
Premier Ministre

**Bibonywe kandi bishyizweho Ikirango cya
Repubulika:**

Seen and sealed with the Seal of the Republic:

Vu et scellé du Sceau de la République :

(sé)

KARUGARAMA Tharcisse
Minisitiri w'Ubutabera/Intumwa Nkuru ya Leta

(sé)

KARUGARAMA Tharcisse
Minister of Justice/Attorney General

(sé)

KARUGARAMA Tharcisse
Ministre de la Justice/Garde des Sceaux